

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA



GRADO EN

ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS

Trabajo de Fin de Grado

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COMPARATIVO DEL ARAMEO NABATEO

Autor: Belén Díaz Bazo

Tutor: Efrem Yildiz Sadak

Salamanca. Curso 2014-2015

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN
ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS

Trabajo de Fin de Grado

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COMPARATIVO DEL ARAMEO NABATEO

Autor: Belén Díaz Bazo

Tutor: Dr. Efrem Yildiz Sadak

VºBº

Salamanca. Curso 2014-2015

RESUMEN

Este trabajo se basa en la transcripción, traducción y estudio de catorce inscripciones escritas en arameo nabateo. Han sido descubiertas principalmente en al-Ḥiğr (Arabia Saudí) y han sido fechadas entre los siglos I a.C. y III d.C. El estudio de estos textos epigráficos nos servirá en primer lugar para centrarnos en una de las inscripciones bilingües escrita en alfabeto arameo nabateo pero con dos líneas en lengua árabe y en segundo lugar nos permitirá detenernos en el estudio de los arabismos que aparecen en ellas.

Palabras claves:

Nabateo, arameo, arabismos, lingüística, inscripción, préstamo.

ABSTRACT

This work is based on the transcription, translation and study of fourteen Nabataean inscriptions written in Aramaic. They have mainly been discovered in al-Ḥiğr (Saudi Arabia) and have been dated between centuries BC and III A.D. The epigraphic study of these texts will serve primarily to focus on one of the bilingual inscriptions written in Aramaic Nabataean alphabet but with two lines in Arabic and secondly it will allow us to dwell on the study of Arabic expressions which appear in them.

Key words:

Nabataean, Aramaic, arabisms, linguistics, inscription, loanword.

ÍNDICE

Introducción	5
Historia de los nabateos	7
Sociedad y cultura del pueblo nabateo	9
El lenguaje y la escritura	10
Textos nabateos, transcripción y traducción	13
Funerarios	13
Dedicatorias	18
Arabizantes	24
Inscripción bilingüe 'En 'Avdat	27
Arabismos en las inscripciones nabateas	30
Conclusiones	32
Bibliografía	33
Apéndice	34

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo centra su estudio en un corpus de catorce inscripciones pertenecientes a la lengua aramea nabatea. El total de inscripciones encontradas en esta lengua ronda las 1000 y abarcan desde el siglo I a.C. hasta mediados del III d.C. La mayoría de inscripciones fueron encontradas en Bosra, Petra, Taima y especialmente en Ḥiḡr. Sin embargo, de los nabateos, como de todos los pueblos con comercio desarrollado, existen huellas fuera de su territorio y se han hallado inscripciones en Egipto, Fenicia e Italia. La temática de las inscripciones aquí estudiadas es fundamentalmente de tipo votivo y funeraria, y en ellas por lo general abundan numerosos nombres propios acompañados de fórmulas legales y religiosas.

El estudio de estos textos epigráficos en piedra resulta relevante para los estudios semíticos en general ya que en ellas se reflejan distintas características de la lengua aramea, así como distintas influencias que ejercen otras lenguas semíticas como el árabe o el tamudeo sobre ella. El objetivo principal de este trabajo es el de conocer de forma general la lengua aramea en esta etapa concreta a través de la transcripción y traducción de las inscripciones, lo que nos ayudará a comprender los diferentes rasgos que componen este dialecto. Como objetivo específico procuraremos establecer y clarificar la influencia del árabe en el arameo nabateo en este contexto lingüístico.

Las catorce inscripciones elegidas así como el método que utilicé para transcribir, han sido tomados de la obra *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo*, de Francisco del Río Sánchez (2006). Véase tabla en el apéndice.

Para llevar a cabo la traducción he seguido principalmente dos fuentes bibliográficas. Por un lado, he utilizado el glosario que se adjunta al final del libro anteriormente citado. Por otro lado, he consultado el léxico elaborado por Cantineau, que aparece en su tratado *Le Nabatéen* (1930).

El trabajo comienza haciendo un breve repaso de los diversos aspectos que componen la historia y la cultura del pueblo nabateo, considerándolo importante para tener una visión más amplia del tema a la hora de enfrentarnos a las distintas inscripciones. Es importante incidir en el origen incierto de este grupo, pues puede darnos las claves para entender la aparición de arabismos en las inscripciones.

En el siguiente apartado se aborda el tema de la lengua y la escritura de este pueblo. Para ello, se hará una breve introducción del arameo de este periodo y se explicará detalladamente las características que presenta esta lengua dialectal. Estas particularidades son imprescindibles para abordar el trabajo de traducción. Una vez conocidos los diversos detalles de este dialecto arameo pasaremos al estudio específico de las catorce inscripciones.

Las inscripciones aquí estudiadas dan testimonio de las características lingüísticas explicadas en el apartado anterior. Las inscripciones están divididas según el tema tratado, unas son de carácter dedicatorio y otras de carácter funerario. Las últimas inscripciones son denominadas arabizantes, esto no quiere decir que el tema tratado esté relacionado con los árabes sino que en esas inscripciones aparece un número significativo de préstamos árabes.

El epígrafe que aparece a continuación está dedicado al estudio en profundidad de una inscripción bilingüe. El hecho de dedicarle un apartado completo se debe al interés que puede suscitar la convivencia de dos lenguas semíticas en un mismo escrito. Esta inscripción tiene gran importancia, pues podríamos estar ante la primera inscripción escrita en árabe preclásico con alfabeto arameo nabateo. Como dije anteriormente, uno de mis objetivos es dar a conocer este tipo de escritos en los que conviven dos lenguas.

Por último, pasaré a explicar los diferentes términos árabes que aparecen en las inscripciones aquí estudiadas. Se presentará una clasificación de los préstamos dependiendo del tipo al que pertenezcan.

HISTORIA DE LOS NABATEOS

El término *nabaṭū*¹ que aparece en las inscripciones arameas suele designar más que a una región geográfica, a un grupo de personas. El origen de este grupo no está demasiado claro, de hecho circulan varias teorías al respecto. Del J. Starcky afirma que procedían del sur de Arabia mientras que A. Knauf piensa que originariamente era un clan árabe perteneciente a la confederación *qedari*², que dominó el norte de Arabia durante los siglos VIII-V a.C. Por otra parte, W. Diem, basándose en argumentos lingüísticos, afirma que los nabateos provienen del área siro-mesopotámica (Del Río, 2006: 87)³. Todavía hoy se desconoce a ciencia cierta la posible relación con la tribu de los *nabaiat-nabaiati* mencionada en los textos de la época del rey Asurbanipal⁴ o con los *nebiyōt* de la Biblia. Aunque existen argumentos lingüísticos que parecen contradecir esta teoría, la presencia de nombres árabes sigue haciendo dudar a los investigadores (Roche, 2009)⁵.

La primera referencia segura que tenemos de los nabateos se remonta al año 312 a.C., cuando los griegos entran en contacto con este pueblo. Estos los describen como un pueblo nómada que no cultivan ni cosechan la tierra, ni construyen casas y que, en su mayoría, viven del comercio de mercancías procedentes de Arabia (Del Río Sánchez, 2006).

Los nabateos destacaron sobre todo en la actividad del comercio nómada controlando las rutas comerciales que enlazaban Arabia con el continente; conquistaron territorios al sur y este de Palestina, sur de Siria, Jordania, la Península del Sinaí y el norte de Arabia. Toda esta actividad, sumado a otros factores, fue una de las claves de su prosperidad ya que permitió a los nabateos ejercer su influencia en numerosos territorios.

¹ Las crónicas asirias del siglo VII a.C utilizan este término para referirse a tribus de ascendencia aramea que vivían entorno a la depresión de Sirhan, al sudeste de Transjordania.

² Tribu árabe del período persa que controló el sur desde el Hiyaz y toda la zona del Negev hasta el sur de Palestina. Wenning, R. (2007): *The nabataeans in history, the world of the nabataeans*. Stuttgart.

³ Del Río Sánchez, F. (2006): *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo*. Barcelona: Universitat de Barcelona Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus.

⁴ Último rey del imperio neosirio (668-627 a.C.).

⁵ Roche, M.J (2009): *Pétra et les nabatéens*. Paris: Société d'édition Les belles Lettres.



La capital de los nabateos durante la mayor parte de su existencia fue Petra. Esta ciudad escondida tras las rocas sirvió como refugio natural para ocultar todas las mercancías que los nabateos transportaban desde Arabia, la India y el Mar Rojo, evitando así posibles saqueos.

Podemos dividir su época de mayor esplendor en dos etapas:

La primera de ellas (s. II a.C.- s. I d.C.) es el periodo de la monarquía independiente. Gracias a la documentación epigráfica puede reconstruirse la lista de reyes desde la época helenística hasta la ocupación romana. Es en esta época cuando los nabateos se expandirán y lucharán por el control de las rutas comerciales, venciendo así a los asmoneos⁶. También lucharán por una política de entendimiento con Roma, para conservar su independencia y el control de sus territorios.

La segunda etapa coincide con el periodo de disolución del reino, que comienza tras la muerte de Aretas IV y culmina con la ocupación romana en el año 106 d.C., cuando el reino nabateo fue convertido en provincia romana administrada por un legado, y el centro político se trasladó desde Petra a Boşrā. La región se convirtió entonces en una zona fronteriza militarizada, y la civilización nabatea comenzó su declive (Del Río, 2006: 89).

⁶ Los asmoneos o hasmoneos lograron establecer un poderoso reino en lo que hoy es Israel, en contraste con las expansiones del Imperio Seléucida.

SOCIEDAD Y CULTURA DEL PUEBLO NABATEO

La sociedad nabatea experimentó una gran evolución a lo largo de los siglos, pasando de ser una sociedad beduina, con características típicas de las sociedades árabes nómadas, a una sociedad sedentaria con una administración propia de los modelos helenísticos. En su época de mayor esplendor (s. I a.C.), los nabateos constituyen un pueblo muy heterogéneo: por un lado tenemos la población más sedentaria que convive prácticamente con las tribus árabes, produciéndose entre ellos una influencia recíproca propia de la situación; por otro lado las ciudades más importantes como Petra acogen a multitud de extranjeros por lo que se da una situación constante de convivencia multicultural (Roche, 2009).

Como hemos mencionado anteriormente, el pueblo nabateo se dedicaba principalmente al comercio, pero también destacó en otras artes como la artesanía del cuero, de la cerámica y el vidrio; también instalaron redes de canalización que conducían a cisternas para almacenar el agua, convirtiéndose así en expertos en hidráulica.

Los nabateos también concedieron mucha importancia a todo lo relativo a la arquitectura funeraria. Este pueblo practicó el arte de excavar las tumbas en la roca, estas carecen de puertas y generalmente tienen en el interior una sola pero amplia cámara funeraria. Los nabateos inhumaban a sus muertos como lo indican los nichos alargados que contenían los cadáveres, unos encima de otros, aunque su tamaño podía variar mucho de unos casos a otros. Esto es un buen indicio de que las familias nabateas que se enterraban en estos hipogeos se diferenciaban enormemente entre ellas por su riqueza y posición social (Blázquez, 1983)⁷.

La religión de los nabateos es un claro reflejo de la población tan variada que componía a este pueblo. Aunque Dūšara, el dios principal de este pueblo, sea de origen nabateo, también aparecen divinidades de otros lugares, como por ejemplo la diosa Elusa de procedencia árabe; por tanto no se puede hablar de un panteón organizado de los dioses. En las inscripciones aparecen muchos nombres de deidades, pero no hay documentación que nos permita saber la relación existente entre esos dioses y los humanos, aunque parece ser que unas divinidades pertenecían al grupo beduino y otras al sedentario. Los dioses solían ser representados mediante betilos, bloques de piedra utilizados para evocar la presencia divina y que en ocasiones tenían representados la boca, la nariz y otras partes de su fisonomía (Blázquez, 1983).

⁷ Blázquez, José María (1983) "Los nabateos". *Revista de arqueología*, 25 tp.30-36.

EL LENGUAJE Y LA ESCRITURA:

Muchos autores, entre ellos Cantineau (1930), afirman que los nabateos eran árabes. Si bien es cierto que podrían asemejarse a otras tribus árabes del desierto de Siria y del norte de Arabia, en su lengua y escritura tomaron las características de la lengua aramea.

Según E. Lipinski, “desde el siglo II a.C hasta el siglo IV d.C el arameo nabateo era la lengua escrita de la población árabe cuyo principal centro era Petra” (1997: 64)⁸. Sin embargo, ¿por qué un grupo supuestamente de origen árabe tomaba como lengua de escritura el arameo? Como es bien sabido, el arameo llegó a convertirse en el principal vehículo de la comunicación durante el periodo del dominio asirio⁹, pudiéndose equiparar con el actual árabe en Oriente Medio o al inglés en Occidente. (Yildiz, 2000)¹⁰.

Cuando la monarquía medo-persa suplanta a la neo-babilónica, se encuentra ya bien instalado el arameo como lengua oficial de la diplomacia, la administración y el comercio. El arameo se convirtió en la lengua oficial del imperio aqueménida en toda su parte occidental. Al arameo de esta época se le denomina arameo imperial u oficial.

El arameo que nos encontramos en las inscripciones nabateas se corresponde con el arameo medio que abarca desde el siglo II a.C. hasta mediados del siglo III d.C. En este periodo, llamado greco-romano, el griego reemplazó al arameo como lengua administrativa de Oriente Medio, debido a esto se desarrollaron distintos dialectos arameos en diversas regiones. A pesar de la fuerte presión griega, el arameo escrito se mantuvo como vehículo de comunicación entre estos grupos. Así pues no ha de extrañarnos que siendo el grupo nabateo un pueblo dedicado al comercio, dominaran el idioma que aún se hablaba en el imperio. He aquí un esquema de la clasificación de la lengua aramea que puede servir como punto de referencia (Yildiz, 2000 y Ribera-Florit, 2001)¹¹:

1. Arameo Antiguo (desde el siglo X a mediados del siglo VII a.C.)
2. Arameo Clásico u Oficial (desde mediados del siglo VII al siglo II a.C.)
 - 2.1 Arameo Clásico
 - 2.2 Arameo Bíblico

⁸ Lipinski, Edward (1997): *Semitic languages: Outline of a comparative grammar*. Leuven: Peeters.

⁹ Debido a las deportaciones masivas de población aramea y a su posterior absorción por el imperio neo-asirio y a su inclusión dentro de la entidad superior político-administrativa el arameo se unificó en una lengua común. Así va ganando terreno hasta convertirse en la lengua oficial tanto a nivel administrativo como internacional.

¹⁰ Yildiz Sadak, Efrem. (2000): “El desarrollo histórico de la lengua aramea”. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, sección de hebreo, 49, págs. 13-37.

¹¹ Ribera-Florit, Josep (2001): *Guía para el estudio del arameo bíblico*. Madrid: Sociedad Bíblica.

3. Arameo Medio (desde el siglo II a.C. al siglo II d.C.)
 - 3.1 Arameo medio occidental, que incluye:
 - 3.1.1 Arameo de Qumrán
 - 3.1.2 Judeo-palestinense antiguo y arameo del Nuevo Testamento
 - 3.1.3 Targumes oficiales (Ónquelos y Jonatán)
 - 3.1.4 Nabateo
 - 3.2 Arameo medio oriental, que abarca:
 - 3.2.1 Palmireno
 - 3.2.2 Arameo de Hatra
 - 3.2.3 Arsácida
 - 3.2.4 Siriaco Antiguo

4. Arameo Tardío (desde el siglo II d.C. hasta el medioevo)
 - 4.1 Arameo tardío occidental, que comprende:
 - 4.1.1 Judeo-palestinense o galilaico
 - 4.1.2 Samaritano
 - 4.1.3 Cristiano-palestinense o siriaco palestinese
 - 4.2 Arameo tardío oriental, que abarca:
 - 4.2.1 Judeo-babilónico o babilónico-talmúdico
 - 4.2.2 Mandaico
 - 4.2.3 Siriaco

5. Arameo Moderno (época actual)
 - 5.1 Arameo Moderno Occidental:
 - 5.1.1 Mal'ula
 - 5.1.2 Gubb'abdin
 - 5.1.3 Bax'a
 - 5.2 Arameo Moderno Oriental:
 - 5.2.1 Occidental:
 - 5.2.1.1 Toroyo (Tur'abdin)
 - 5.2.1.2 Mlasho (Amida=Diyarbekir)
 - 5.2.2 Oriental:
 - 5.2.2.1 Dialectos en el sureste de Turquía: Harbul, Bespen, Ishi, Mer, Beznaye,...
 - 5.2.2.2 Dialectos en Iraq: Bagdad, Zako, Mosul, Erbil, etc.
 - 5.2.2.3 Dialectos en Irán: Teherán, Urmia, Azerbayán.
 - 5.2.3 Mandeo

El arameo nabateo se escribía de derecha a izquierda y su alfabeto estaba compuesto por 21 consonantes. El modelo de caligrafía cuadrática que aparece en las primeras inscripciones, es posible que tuviera sus referencias en la escritura judeoaraméa¹²; esto puede explicarse por la fuerte influencia política y cultural que ejerció el estado asmoneo sobre los nabateos. Poco a poco esta escritura fue evolucionando hacía una caligrafía propia que tendía a ligar los caracteres, y es esta

¹² Escritura hebrea influenciada por la lengua aramea.

evolución de la escritura la que se ha considerado como el antecesor directo de la escritura árabe tal y como la conocemos hoy (Del Río, 2006: 90).

El arameo nabateo tiene una tendencia arcaizante al representar las vocales por medio de *matres lectionis*, pareciéndose más al arameo del periodo aqueménida que a otros dialectos literarios de la época. Los nombres propios conservan la práctica de representar /ū/, /ō/ en medio de palabra por medio de /w/ (Del Río, 2006: 91). Estos nombres propios son casi todos de origen árabe, según el estudio del profesor Cantineau (1930).

En la fonética, el nabateo presenta las siguientes características:

- Una conservación de la *-t* final en los nombres propios.
- El cambio de /n/ a /l/ y viceversa, que parece un préstamo de los dialectos árabes locales.
- Una conservación esporádica del /w/ inicial, contraria al uso arameo y conforme al uso en árabe.

En la morfología cabe destacar lo siguiente:

- Un pronombre de 3ª persona, masculina plural, independiente: hm.
- Una confusión, en fecha tardía, entre los pronombres sufijos /hi/ y /h/ de la 3ª persona, masculina singular y la aparición de las formas /hw/y /w/.
- Un pronombre sufijo /hm/ de 3ª persona, masculina plural sirve a la vez para femenino y masculino.
- La aparición del artículo árabe /l/, tanto delante de los nombres comunes, como de los nombres propios.
- El empleo de /'īr/ préstamo del árabe, en lugar /'hrn/.
- Infijación de /t/, reflejado en los participios pasivos siguiendo el modelo de las formas árabes análogas.
- La preposición /fi/ y /ħšy/ son préstamos árabes. (Cantineau, 1930).

En la sintaxis podemos observar:

- Ausencia del empleo de la preposición /l/ delante del objeto directo.
- La conservación del uso del estado absoluto.
- Usos extraños de las preposiciones /l/ī/ y ~~para~~ para formar el genitivo, sustituyendo a la forma de estado constructo.
- El uso de colectivos por plurales.
- Negación de adjetivos por medio de la partícula árabe /ġir/ o la utilización de partículas desconocidas en arameo.

El vocabulario presenta términos árabes conviviendo con algunos préstamos del hebreo y del griego en menor medida. (Cantineau, 1930).

TEXTOS NABATEOS, TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN

Este apartado contiene el trabajo de transcripción y traducción de catorce inscripciones encontradas en lugares como al-Hiğr o Petra y que abarcan desde el siglo I a.C. hasta el III d.C. Las inscripciones son de carácter diverso: funerarias, dedicatorias, etc. Los textos utilizados para realizar la transcripción y traducción han sido tomados de la obra de Del Río Sánchez (2006).

A) FUNERARIOS:

1. CONTRATO DE UNA TUMBA: Esta inscripción fue hallada en Petra junto al monumento conocido como *qabar al-Turkmān*. Resulta curiosa la minuciosidad con la que se enumeran los bienes inmuebles de la tumba y sin embargo no se menciona al propietario ni a los destinatarios.

- 1) qbr' / dnh/ wšryḥ' / rb' / dy/ bh/ wšryḥ' / z'yr' / dy/ gw' / mnh/ dy/ bh/ bty/ mqbryn/ 'bydt/ gwḥyn
- 2) wkrk' / dy/ qdmyhm/ w'd/ kwt' / wby' / dy/ bh/ wgn' / wgn' / smk' / wb' rwt/ my' / wšwt' / wṭwry'
- 3) wš' ryt/ kl/ 'sl' / dy/ b'try' / 'lh/ ḥrm/ wḥrg/ dwšr' / 'lh/ mr'n' / wmwtbh/ ḥryš' / w' lhy' / klhm
- 4) bštry/ ḥrmyn/ kdy/ bhm/ ppqdwn/ dwšr' / wmwtbh/ w' lhy' / klhm dy/ kdy/ bštry/ ḥrmy' / 'nw/ yt'bd/ wl' / ytšn'
- 5) wlh/ ytpšš/ mn/ kl/ dy/ bhm/ mnd'm/ wl' / yqbr' / dnh/ 'nwš/ klh/ lhn/ mn/ dy/ ktyb/ lh/ tn' / mqbr/ bštry/ ḥrmy' / 'nw/ 'd/ 'lm.

TRADUCCIÓN

- 1) Esta tumba y la cámara funeraria grande que hay en ella, en su interior la cámara funeraria pequeña que hay dentro, los emplazamientos funerarios, la obra de los nichos,
- 2) Y el atrio que está delante de ellos y además de las aperturas y las estancias que hay en ella, los poyetes, los triclinios, los pozos de agua, las fachadas y los muros
- 3) Y restos de toda fundación que están en los lugares del dios prohibido, lo prohibió Dūšarā, dios nuestro señor, y su trono Ḥarīšā y todos los dioses
- 4) Según lo que [está escrito] en los documentos de lo prohibido, pues el mandato de Dūšarā y su trono y de todos los dioses, en estos documentos de prohibición se han de realizar con intensidad y no cambie
- 5) Y no se remueva nada de todo lo que hay en ellos y no se entierre en esta tumba a nadie excepto al que fue escrito [en el] contrato de enterramiento; en estos documentos de prohibición para siempre.

2. EPITAFIO DE LA TUMBA DE ‘ AYDU: Título de propiedad hallado ante una tumba de al-Ḥiğr¹³ (Arabia Saudí) Esta inscripción data del siglo I d.C.

- 1) Dnh/ qbr’/ dy/ ‘bd/ ‘ydw/ br/ khylw/br/
- 2) ‘lksy/ lnpšh/ wyldh/ w’ ḥrh/ wlmn/dy/ ynpq/
- 3) Ktb/ tqp/ mn/ yd/ ‘ydw/ qym/ lh/ wlmn/ dy/ yntn/ wyqbr/ bh
- 4) ‘ydw/ bḥywhy/ byrḥ/ nysn/ šnt/ tš’/ lḥrtt/ mlk/
- 5) nbṭw/ rḥm/ ‘mh/ wl’nw/ dwšr’/wmnwtw/ wqyšh/
- 6) kl/ mn/ dy/ yzbn/ kpr’/ dnh/ ’w/ yzbn/ ’w/ yrhn/ ’w/ yntn/ ’w/
- 7) ywgk/ ’w/ yt’lp/ ‘lwhy/ ktb/ klh/ ’w/ yqbr/ bh/ ’nwš/
- 8) lhn/ lmn/ dy/ ‘l’/ ktyb/ wkpr’/ wktbh/ dnh/ ḥrm/
- 9) kḥlyqt/ ḥrm/ nbṭw/ wšlmw/ l’lm/ ‘lmy.

TRADUCCIÓN:

- 1) Esta es la tumba que hizo ‘Aydū, hijo de Kohaylū, hijo de
- 2) Elkašī, para sí mismo y para sus hijos y su descendencia y a quién presente en su mano
- 3) Un escrito válido, [escrito] por la mano de ‘Aydū. La erigió para él y para quién diera permiso para enterrar en él
- 4) ‘Aydū en su vida, en el mes de Nisān, año 9 del rey Aretas, rey de
- 5) Nabaṭū que [lo] ama a él y que Dūšarā y Manotū y Qayša maldigan a
- 6) Todo el que venda esta tumba o [la] apalabre para la venta o [la] dé o
- 7) Alquile o redacte cualquier documento, o entierre en él a alguien
- 8) Excepto para quién arriba fue escrito. Esta tumba y este documento prohibido
- 9) Como la naturaleza de la prohibición Nabaṭū y Šalamū para siempre.

¹³ Actual Mada’in Saleh, yacimiento arqueológico donde se han hallado gran cantidad de inscripciones grabadas en las rocas.

3. TÍTULO DE PROPIEDAD DE LA TUMBA DE ḤALAFU : En este título de propiedad se enumeran a los herederos legítimos del propietario, también se describe el procedimiento jurídico a seguir en caso de venta indebida y las pautas que había que tener en cuenta para registrar una propiedad inmobiliaria de este tipo. Procede de al-Ḥiḡr y está fechada en el año 31 d.C.

- 1) dnh/ kpr' / dy/ 'bd/ ḥlpw/ br/ qsntn/ lnpšh/ wlš' / ydw/ brh/
- 2) w' ḥwhy/ mh/ dy/ ytyld/ ḥlpw/ dnh/ mn/ dkryn/ wlbnyhm/ w' ḥrhm/
- 3) 'šdq/ b'šdq/ 'd/ 'lm/ wdy/ ytqbrwn/ bkpr' / dnh/ w(...) š'ydw/ dnh/
- 4) wmnw't/ wknwšt/ wrybmt/ w'myt/ wšlymt/ bnt/ ḥlpw/ dnh/ wl' / ršy/
- 5) 'nwš/ klh/ mn/ š'ydw/ w' ḥwhy/ dkryn/ wbnyhm/ w' ḥrhm/ dy/ yzbn/ kpr' / dnh/
- 6) 'w/ yktb/ mwhbh/ 'w/ 'yrh/ l'nwš/ klh/ bl'd/ hn/ yktb/ ḥd/ mnhm/ l'ntth/
- 7) 'w/ lbnth/ 'w/ lnšyb/ 'w/ lḥtn/ ktb/ lmqbk/ blḥd/ wmn/ y'bd/ k'yk/ dnh/ p'yty/
- 8) 'mh/ qns/ ldwšr' / 'lm/ mr'n' / ksp/ sl'yn/ ḥmš/ m'h/ ḥrty/
- 9) wlmr'n' / kwt/ knsḥt/ dnh/ yhyb/ bbyt/ qyš' / byrḥ/ nysn/ šnt/ 'rb/ 'yn/
- 10) lḥrtt/ mlk/ nbṭw/ rḥm/ 'mh/ rwm' / w'bd' bdt/ psly'.

TRADUCCIÓN:

- 1) Esta es la tumba que hizo Ḥalafū, hijo de Qēsnetan, para él mismo y para Š'ydū, su hijo.
- 2) Y sus hermanos, cualquiera que nazca de Ḥalafū, ése de entre los varones, y los hijos de ellos y su descendencia
- 3) Legal para siempre y que sean enterrados en esta tumba y [...] este Š'ydū
- 4) Menū'at y kenūšat y Rībamat y Umayyat y Šelimat, hijas de este Ḥalafū. Y no sea permitido
- 5) A nadie excepto a Š'ydū y sus hermanos varones y sus hijos o sus hermanos que vendan esta tumba
- 6) O escriban una donación u otra cosa a nadie, excepto si uno de ellos escribe para su mujer
- 7) O para la hija o para un pariente o para un yerno un documento [relativo] a este conjunto sepulcral únicamente. Y quién hiciera algo distinto, pues sea con él
- 8) Un pago para Dūšarā, dios nuestro ~~ñsar~~, [una cantidad de] 105 monedas de plata de Aretas
- 9) Y para nuestro señor, según esta copia, fue depositado en el templo de Qayšā, en el mes de Nisān, año 40
- 10) Del rey Aretas, nabaṭū [lo] amó. En él, Raūma' Abd - 'Abādat, escultores.

4. INSCRIPCIÓN DE LA TUMBA DE ẖUŠABU: Texto hallado en el interior de una tumba en al-ẖiġr.

- 1) 'lh/ try/ gwḥy' / dy/
- 2) ḥwšbw/ br/ npyw/ w'lg' /
- 3) wḥbw/ bnwhy/ bny/ šhm/
- 4) pyl'n/ prš/ lyly' / mn/ ymm' /
- 5) mn/ dy/ ynpq/ ythm/ l'lm.

TRADUCCIÓN:

- 1) Estos son los dos nichos de
- 2) ẖušabū, hijo de Nafiyū y de 'Algā'
- 3) Y de Ḥabbū [de los] Bani Šahm
- 4) Que maldiga el que separa la noche del día
- 5) A quién los saque, para siempre.

5. INSCRIPCIÓN DE LA TUMBA DE ITAYBEL: Texto datado en el año 37 d.C. y hallado en Madaba. De esta inscripción se conservan dos copias originales e idénticas, una de ellas se encuentra en los Museos Vaticanos y otra en el Louvre.

- 1) d' / mqbrr' / wtrty / npšt' / dy /
- 2) 'l' / mnh / dy / 'bd / 'bd' bdt / 'srtg' /
- 3) l' ytybl / 'srtg' / 'bwhy / wl' ytybl /
- 4) rb / mšryt' / dy / blḥytn / w' bdt' / br / 'bd' bdt /
- 5) 'srt' / dnh / bbyr / šlṭwnhm / dy / slṭw /
- 6) Zmnyn / tryn / šnyn / tlṭyn / wšt / 'l' šny / ḥrtt /
- 7) Mlk / nbṭw / rḥm / 'mh / w' bydt' / dy /
- 8) 'l' / 'bydt / bšnt / 'rb' yn / wšt / lh.

TRADUCCIÓN:

- 1) Esta es la tumba y los dos monumentos funerarios que [están]
- 2) Encima del que hizo 'Abd-'Abādāt, el general
- 3) Para Iṭaybēl, el general, su padre y para Iṭaybēl
- 4) Jefe del ejército que está en Luḥita 'Abadatā', hijo de 'Abd - 'Abadāt'
- 5) Este general [está] en esa casa de sus gobiernos, en los que gobernaron
- 6) En dos ocasiones durante 36 años, del año de Aretas
- 7) Rey de Nabaṭū, que amó a su pueblo y la obra de
- 8) Arriba fue hecha para él en el año 46.

B) DEDICATORIAS

6. INSCRIPCIÓN DE AŞLAḤ BAR AŞLAḤ: Se trata de una inscripción votiva hallada en un triclinio de piedra en Bāb al-Sīq (Petra). Está fechada en el año 96 a.C. “Debe destacarse su escritura arcaizante muy cercana a la caligrafía de los textos epigráficos judeoarameos de la época” (Del Río Sánchez, 2006: 104).

1) lh/ ṣryḥy' / wgb' / zy/ 'bd/' ṣlh/br/' ṣlh/

2) dnh/ ṣryḥ' / dy/ 'bd/ ' ṣlh/br7 ' ṣlh/

3) ldwšr' / 'lh/ mnbṭw/ 'lḥyy/ 'bdt/ mlk/

4) nbṭw/ br/ ḥrtt/ mlk/ nbṭw/ šnt.

TRADUCCIÓN:

- 1) Aquellas son las cámaras funerarias y el pozo que hizo Aşlah bar Aşlah
- 2) Esta es la cámara funeraria que hizo Aşlah hijo de Aşlah
- 3) A Dūšarā, diosa de Nabaṭū (sobre la que vive), hiciste rey de
- 4) Nabaṭū al hijo de Aretas, en el año 1 del rey de Nabaṭū.

7. UN RECUERDO PARA LOS ARTESANOS: Procedente de Ramm. No ha podido ser fechada. Es una inscripción peculiar ya que como su título indica es un recuerdo para los trabajadores, hecho bastante al margen de la normalidad.

- 1) dkyr/ `yšw/
- 2) wwĥb`lhy/ psly`/
- 3) `lymy/ mr`n`/
- 4) w`bd`lg`/ wtymw/
- 5) šyd`/ mn/ qdm/ `ltw/
- 6) bṭb

TRADUCCIÓN:

- 1) Sean recordados Iyāšu
- 2) y Wahballāhū, los escultores
- 3) sirvientes de nuestro señor
- 4) y `Adalgā y Taymū
- 5) el yesero, ante Allatū
- 6) con bien.

8. OFRENDA EN EL TEMPLO DE AŠARU: Esta inscripción fue hallada en Dayr al-Mašqūq (Ḥawrān). Data del año 124 d.C. se trata de un recuerdo en forma de altar de incienso para el templo de Ašaru.

- 1) Dnh/ ḥmn' / dy/ 'bd/ m'yrw/ br/ 'qrb
- 2) Bbt/ 'šrw/ 'lh' / m'ynw/ šnt/ šb' / lhdryns/ qysr.

TRADUCCIÓN:

- 1) Este es el altar que hizo Mu'ayrū hijo de 'Aqrab
- 2) En el templo del dios Ašarū, Mu'aynū año 7 para Adriano César.

9. INSCRIPCIÓN DEDICATORIA: Esta inscripción se halló grabada en la pared rocosa de una montaña (Ġabal Itlib) en al-Ḥiġr. Sin fecha.

- 1) L' / dkyryn/ 'bd' / bdt/ w' ydw/ w' wdymws/ wš' ryt/ ḥbryhm/ 'lymy/
- 2) Mlkw/ wb/ 'pt/ 'srtgy' / dy/ ḥdtw/ 'tr' / dn' /
- 3) 'mr/ mr' / byt' / l'.

TRADUCCIÓN:

- 1) Ciertamente sean recordados 'Abadat y 'Aydū y Eudemos y el resto de sus compañeros, sirvientes de
- 2) Malikū y de Ba'fat, los generales, porque dedicaron este lugar al señor del templo
- 3) Dijo el señor del templo: ciertamente.

10. ESTELA EN HONOR DE DUŠARA: Esta inscripción data del año 93 d.C.
Proveniente de las ruinas de un pequeño santuario en Tell Ma`az(Ḥawrān).

- 1) dnh/ msgd' /
- 2) dy/ qrb/
- 3) mn' t/ br/
- 4) gdyw/ l/
- 5) dwšr' /
- 6) 'r' / 'lh/
- 7) mr' n' / dy/
- 8) bbšr' / bšnt/
- 9) 23/ lrb' l/
- 10) mlk' / mlk/ nbṭw/ dy/
- 11) 'hyy/ wš/
- 12) yzb/
- 13) 'mh.

TRADUCCIÓN:

- 1) Esta es la estela votiva
- 2) Que ofrendó
- 3) Man'at hijo de
- 4) Godayū para
- 5) Dūšarā
- 6) A' rā el dios
- 7) Nuestro señor que [está]
- 8) En Bošrā en el año
- 9) 23 de Rabb'el
- 10) El rey, rey de Nabaṭū que
- 11) Ha vivificado y ha salvado a su pueblo.

11. DEDICATORIA EN EL TEMPLO DE BE'EL ŠAMIN: Esta inscripción se encontró en el arquitrabe de un pórtico. La datación utiliza la era Seleúcida (33-31 a.C.).

- A¹⁴) dykrwn/ t/
- B) b/ lmllykt/ br/ 'wšw/ br/
- C) m'yrw/
- D) dy/ hw/ bnh/ 'l/ b'šmyn/
- E) byrt' / gwyt' / wbyrt' / bryt/
- F) ' / wtytr' / d' / wmt (llth) /
- G) šnt/ 280/ 'd/ šnt/ 311/
- H) w'd/ ḥyyn/ bšlm.

TRADUCCIÓN:

- A) Recuerdo [bueno]
- B) A Malīkat hijo de Awšū, hijo de
- C) Mu'ayru
- D) Pues el construyó para Be'el Šamīn
- E) El templo interior y el templo exterior
- F) Y ese pórtico y el tejado
- G) [en el] año 280 hasta el año 311
- H) Y hasta vida en paz.

¹⁴ Las ocho letras que enuncian las líneas de esta inscripción representan los ocho fragmentos encontrados por diferentes arqueólogos cerca de Šī (Ḥawrān) en un período que abarca desde el año 1861 al 1904. (Del Río Sánchez, 2006).

C) ARABIZANTES:

12. EPITAFIO DE LA TUMBA DE RAQŪŠ: texto hallado en al-Ḥiḡr fechada en el año 269 d.C. Se trata de una inscripción bilingüe escrita en arameo nabateo y tamudeo¹⁵. (nota a pie de página para explicar tamudeo). Es interesante el gran número de arabismos que presenta, esto es debido a su carácter tardío.

- 1) th/ qbrw/ šn'h/ k'bw/ br/
- 2) ḥrtt/ lṙwš/ brt/
- 3) 'bdmwtw/ 'mh/ why/
- 4) hlkt/ py/ 'lḡrw/
- 5) šnt/ m'h/ wštyn/
- 6) wtryn/ byrh/ tmwz/ wl'n/
- 7) mry/ 'lm'/ mn/ yšn' / 'lqbrw/
- 8) d' / wmn/ ypṯḥ/ ḥšy/
- 9) wldh/ wl'n/ mn/ y'yr/ d' / 'ly/mnh.

TRADUCCIÓN:

- 1) Esta tumba la hizo Ka'bū, hijo de
- 2) Aretas para Raqūš, hija de
- 3) 'Abd-Manotū, su madre y ella
- 4) Falleció en al-Ḥiḡr
- 5) [en el] año 162
- 6) En el mes de Tamuz y que maldiga
- 7) El señor del mundo a quién altere esta tumba
- 8) Y a quién la abra excepto sus hijos
- 9) Y maldiga a quién cambie esto [que está] sobre [ella].

¹⁵ El término se aplica tanto para la variedad lingüística como para el pueblo que vive en esa región. La región que ocupan es principalmente el norte de Arabia. El tamudeo es una variedad dialectal del proto-árabe.

13. MONUMENTO FUNERARIO EN HONOR A ŠIM'ŪN: “Texto funerario judío hallado en al-Ulā (Arabia Saudí). Por su datación (307 d.C.), es probablemente el texto más tardío que conocemos en arameo nabateo” (Del Río Sánchez, 2006: 111).

- 1) dnh/ npst' / dy/ bn' /
- 2) yḥy' / bn/ sm'wn/ 'l/
- 3) šm'wn/ 'bwhy/ dy/
- 4) myt/ byrḥ/ sywn/
- 5) šnt/ m'tyn/ w'ḥdy.

TRADUCCIÓN:

- 1) Este es el monumento funerario que construyó
- 2) Yaḥya hijo de Šim'ūn para
- 3) Šim'ūn su padre, que
- 4) Murió en el mes de Sīwān
- 5) Año doscientos uno.

14. INSCRIPCIÓN BILINGÜE DE 'EN 'AVDĀT: Esta inscripción fue hallada en 1979 en 'En 'Avdat ('Ayn 'Abdāt), en el Negev. Se trata del texto más antiguo en árabe preclásico con escritura nabatea. Contiene cuatro líneas escritas en arameo nabateo y dos en árabe. Probablemente fue escrita entre los años 88 y 150 d.C.

- 1) dkyr/ bṭb/ qdm/ 'bdt/ 'lh'/ wdkyr/
- 2) mn/
- 3) grm' lhy/ br/ tym' lhy/ ṣlm/ lq(...)/ 'bdt/ 'lh'/
- 4) pyp' l/ l'/ pd'/ wl'/ 'tr'/ pkn/ hn'/ yb' n'/ 'lmwtw/ l'/
- 5) 'b' h/ pkn/ hn'/ 'dd/ grḥ(n)/ l'/ yrdn'/
- 6) grm' lhy/ ktb/ ydh.

TRADUCCIÓN:

- 1) Sea recordado con bién [el] que lea ante el dios Obodas y sea recordado
- 2) Quién
- 3) Garamallāhī, hijo de Taymallāhī, [quién] hizo una imagen ante el dios Obodas
- 4) Pues lo hace sin recompensa ni favor y cuando la muerte nos reclamaba no
- 5) Le permitió que nos reclamara y cuando la herida se fortaleció no [dejó] que nos destruyera
- 6) Garamallāhī, [lo] escribió de su mano.

INSCRIPCIÓN BILINGÜE EN 'AVDĀT

Esta inscripción fue hallada en el año 1979 en En 'Avdāt, a 4.5 km al sur de Oboda en el Negev. La inscripción contiene seis líneas, cuatro de las cuales están escritas en arameo nabateo y las otras dos en árabe, pero con caracteres del alfabeto nabateo.

Es la inscripción más antigua escrita en árabe preclásico.

La parte árabe de la inscripción fue leída, traducida y comentada por J. Naveh y S. Shaked. Según estos autores, estas dos líneas están repletas de dificultades como resultado de las ambigüedades del alfabeto nabateo y de una peculiar construcción sintáctica que no parece tener reflejo en el árabe de los siglos posteriores. Hay por lo tanto mucho espacio para las especulaciones (Bellamy, 1990: 73¹⁶).

La lectura de J. A. Bellamy, que difiere bastante de la lectura de Naveh y Shaked, parece hoy en día ser la más aceptada. Además el sugiere que las dos líneas escritas en árabe están compuestas en verso tawil¹⁷, formado por tres hemistiquios.

La lectura que hace A. Bellamy es la siguiente:

4. fa-yaf'alu lā fīdan wa-lā 'atarā fa-kāna hunā yabgīnā 'l-mawtū lā

5. 'bghāhu fa-kāna hunā 'adāda jurḥun lā yurdīnā

فيفعل لا فدا و لا اثرا فكان هنا يبعينا الموت لا ابغاه فكان هنا اداد جرح لا يردينا

La traducción sería:

“Para (Obodas) trabaja sin recompensa ni favor, y él, cuándo la muerte intentó reclamarnos, no permitió que nos reclamara, cuando la herida supuraba, él no dejó que pereciéramos.”

Mientras que la traducción propuesta anteriormente por Naveh y Shaked sería la siguiente:

“Y él actúa sin beneficio ni favor. Y si la muerte nos reclama no me permita ser reclamado, y si la aflicción me busca, no le permita buscarnos.”

Parece ser que aquí nos da la pista de por qué Garamallahī erigió una estatua en honor a Obodas, ya que éste lo salvó de la muerte porque no permitió que la herida infectada lo destruyera. Por eso se entiende que el trabajara gratuitamente (Bellamy, 1990: 74).

Tales inscripciones son comunes en la Antigüedad. Sorprendentemente hay un texto similar en la *Anthologia Palatina*, en la cual un orador ateniense escribe sobre una

¹⁶ Bellamy, James.A (1990): “arabic verses from the first/second century: the inscription of 'En 'Avdāt, *Journal of Semitic Studies* XXXV, primavera 1990, tp 73-79.

¹⁷ Uno de los metros más utilizados en la poesía preislámica.

curación milagrosa. También son abundantes en el Próximo Oriente (Bellamy, 1990: 75).

Al comienzo de la línea 1, los primeros editores entienden como sujeto de la misma a Garamallahī, quién erigió la estatua sin deseo de recompensa, pero ~~quáz~~ no esté tan claro quién es el sujeto de esa oración. Si la traducción es correcta, parece haber una contradicción en las líneas siguientes en las que claramente Garamallahī, erige la estatua con el deseo de ser librado de la muerte y de la aflicción.

En el caso de la traducción de Bellamy, ese antecedente (él) lo toma como si fuera el dios Obodas, ya que, si el dios actúa sin ser propiciado ni recompensado, demuestra uno de sus atributos: la generosidad.

El principal problema de la inscripción se halla en la traducción de la palabra *hn'* que puede combinarse de dos formas posibles:

Naveh y Shaked toman el conjunto *kn hn'* en sentido de oración condicional, con *hn'* funcionando de una forma similar a la partícula árabe *'ina*.

Bellamy hace lo contrario: si *hn'* funciona como *'ina* en árabe de siglos posteriores, tendríamos la combinación *kn hn'* que como se ha podido comprobar, no existe en el árabe de épocas posteriores. Si existen, en cambio, numerosos ejemplos sobre la construcción *'ina kn* que es la forma usual de la prótasis. Lo más importante es que también se dan numerosos casos de *kn 'idā* en la que *'idā*, actúa como partícula temporal y *kn* indica repetición de la acción en el pasado. Bellamy sugiere que *hn'* aquí funciona como *'idā*, pero con una importante diferencia. En el relato sólo se tiene conocimiento de una acción que hace el dios Obodas por Garamallahī, por lo que el carácter de acción repetida aquí no tendría sentido. Por tanto se llega a la conclusión de que esto podría suceder porque *kn* en combinación con *'idā*, era simplemente una marca de pasado y no indica repetición de la acción como lo hace en tiempos posteriores. (Bellamy, 1990: 76,77).

Al comienzo de la línea 5 nos encontramos con el verbo *'bḡh* que sería la primera persona del singular de un verbo de la raíz *bḡ'* en forma IV. La forma IV en árabe tiene valor causativo, aunque a veces también puede tomar el valor de permisión. Aquí el sujeto es el dios Obodas y toma por objeto directo a la muerte. Este verbo aparece actualmente en el dialecto marroquí con el significado de: “querer, desear”.

El mismo matiz de permisión toma el último verbo, también en forma IV: *yurdīnā*.

Además hay confusión con el término *'adāda*. Ya que algunos estudiosos consideran que en esta etapa del arameo la consonante /d/ y /r/ aún no tienen marca distintiva y por lo tanto se podría hacer la siguiente lectura: *'arāda*: “buscar, pedir”. Pero parece que con el sustantivo que le precede: *jurḥ*: “herida”, concuerda más el término *'adāda* “encontró, supuró”.

El uso de *lā* como partícula para negar el perfectivo *'bḡahū*, ha dejado pequeños rastros en el árabe preclásico. La partícula negativa usual del árabe de siglos posteriores

es *mā*. Esta partícula no se ha encontrado en ninguna otra lengua semítica. Sólo aparece en el árabe. Por lo tanto esa partícula debe ser de creación posterior, por lo que cabe suponer, que en un principio la partícula *lā* era la única marca de negativo.

Finalmente enumero otros términos que merecen especial mención:

Los vocablos como *'lmwtw*, *jurḥun* son escritos con w, siguiendo la práctica nabatea de wawación en los nombres árabes.

ARABISMOS EN LAS INSCRIPCIONES NABATEAS

Existen casi 1000 inscripciones funerarias y votivas de la segunda mitad del siglo II a.C. hasta 356 d.C., y más de 3000 inscripciones conmemorativas breves procedentes de la península sinaítica que se datan entre 150 y 267 d.C. A estos se podrían añadir los nueve contratos privados y un fragmento hallado en una de las cuevas del Mar Muerto que datan del final del primer siglo d.C.

La escritura nabatea dejó un legado prestigioso, ya que es probable que sea el origen de la caligrafía árabe tal y como la conocemos hoy. La escritura nabatea mostró una clara evolución de sus caracteres hasta llegar a ser caracteres árabes.

Cantineau (1930) reconoce 29 préstamos árabes en nabateo. El conjunto de préstamos puede ser examinado de varias formas.

Se suele hacer la siguiente clasificación temática:

- Vocabulario arquitectónico: *kpr* "tumba"; *wgr*: estela
- Vocabulario social: *l* "tribu", linaje.
- Vocabulario técnico-legal: *ḥṭy* "recompensa".
- Vocabulario ordinario de las tumbas funerarias: *l'n* "maldecir".

En las inscripciones aquí traducidas, he encontrado algunos arabismos. La mayoría son préstamos de tipo léxico, pero también hay alguno de carácter morfológico y sintáctico. Los cambios de tipo morfológico y sintáctico son mucho más decisivos para establecer el sustrato lingüístico de los escritores del material epigráfico estudiado (al-Hamad, 2014: 1-10)¹⁸

Una de las características que más llaman la atención, es el cambio de posición del artículo arameo, que va a pasar de ir pospuesto a ir prefijado a la palabra. Esto es típico de la lengua árabe y también del hebreo. Esto sobre todo ocurre en los textos más tardíos. Este artículo se encuentra sobre todo prefijado a los nombres propios de deidades y de individuos. Por ejemplo: *l'z*; *lg*.

En los grafitis del Sinaí, la proporción de los nombres propios precedidos del artículo árabe, se hace mayor. En los textos del siglo III y IV no sólo se antepone a los nombres propios sino también a los nombres comunes. (Macdonald, 1999¹⁹). La evolución del artículo la hacemos partiendo del acadio (h)anu>hn<_h: en hebreo

l: en árabe.

Este cambio morfológico, sólo se entiende por una convivencia muy estrecha con el grupo árabe, o más probable aún, que el pueblo nabateo llegó a un punto en que se arabizó totalmente.

Los arabismos que he encontrado son los siguientes:

¹⁸ Al-Hamad, M.F (2014): "Nabataean in contact with Arabic : grammatical borrowing" *Proceedings of the seminar for Arabian Studies*, 44 tp 1-10.

¹⁹ Macdonald, M.A.C. (1999): "personal names in the nabataean realm" *Journal of Semitic Studies*, XLIV/2, Otoño 1999. Oriental institute oxford.

'sl: اصل “fundación, procedencia, linaje”. Aparece en el texto 1 en la línea 3. La palabra utiliza el artículo arameo. Es un préstamo de tipo léxico.

hrm: حرلم “prohibido, tabú, ser sagrado para”. Aparece varias veces en las distintas inscripciones, referidas al carácter sagrado de ciertos documentos. Es un préstamo de tipo léxico.

l'n: لعن “maldecir”. Aparece también en varias de las inscripciones. En el texto 2 aparece en la línea 5 y se trata de la persona ellos del perfectivo. Esto sería un préstamo léxico, ya que, aunque se trate de un verbo, no tiene la apariencia de verbo árabe.

'yrh: غيره “otro, distinto”. Aparece distintas veces en las inscripciones. En la inscripción número 12; aparece como verbo, concretamente, la persona él del imperfectivo. Este verbo significa cambiar. Se trata de otro préstamo léxico.

kpr' “tumba”. Aparece clasificado en el glosario de Cantineau (1930), como vocabulario arquitectónico. Aunque se trata de un préstamo léxico, se arameiza la palabra, colocando el artículo al final. Aparece en el texto 3 en la línea 1.

Fī: في “en, por”. Se trata de un préstamo morfológico ya que se introduce una nueva partícula para indicar localización. Se cambia en este caso la preposición /b/ por la preposición: في.

Nšyb: نسيب “pariente”. Aparece en el texto 3 en la línea 7. Va introducido por la partícula /l/ a, para. Se trata de un préstamo léxico.

sn: صنع “hacer, crear”. Aparece en la inscripción 12 en la línea 1. Se trata de la 3ª persona del masculino singular del perfectivo, con un pronombre sufijo de persona él /h/. Se trata de un préstamo léxico.

th: demostrativo árabe. Este es un préstamo de tipo morfológico, que en este caso afecta a la realización del demostrativo. Este demostrativo, aparece principalmente en las inscripciones más tardías. Es un demostrativo del árabe dialectal y que aquí sustituye al demostrativo *dnh*.

hlkt: هلكت “ella está muerta”. 3ª persona del femenino singular del perfectivo. Aparece en la inscripción 12 en la línea 4. SE trata de un préstamo léxico.

El artículo árabe prefijado a los nombres sólo aparece en la inscripción 12. El artículo árabe se trata de un préstamo de tipo morfológico.

'hdy: احدى “uno”.

CONCLUSIONES

En primer lugar, hay que señalar que todos los aspectos que he tratado sobre las características de la lengua nabatea, en ningún momento contradicen la hipótesis de una lengua común aramea, ya existente en época persa.

Está claro que el nabateo recibe muchos préstamos del árabe. Pero ello no significa que necesariamente en origen tuvieran que ser árabes. De hecho el estudio de las inscripciones demuestra que cuanto más tardía es la inscripción, más arabismos tiene. Por lo tanto parece ser que en principio no hablaban árabe, o al menos no en su lenguaje de escritura. Desde luego el único hecho demostrable es, como he dicho anteriormente, el aumento de arabismos en los textos más tardíos.

Es tentador pensar que el nabateo era utilizado por la mayoría de la población, solo como lengua escrita, dejando su uso habitual únicamente para los comerciantes y gobernadores. Importado en la región por la primera administración persa, se utilizó para los negocios comerciales con la zona de Siria y Palestina. Cuando el flujo comercial comenzó a decaer, estas regiones dejaron de constituir una potencia; así la lengua vulgar, el árabe, prevaleció y sustituyó progresivamente al nabateo como lengua escrita, pero manteniendo su sistema gráfico.

BIBLIOGRAFÍA

Las referencias bibliográficas siguen la normativa de APA sexta edición

- Al-Hamad, M.F (2014): "Nabataean in contact with Arabic : grammatical borrowing" *Proceedings of the seminar for Arabian Studies*, 44 tp 1-10.
- Al-Qudrah, H. y M. Abdelaziz (2008): "Kinship terms in the Nabataean inscriptions", *Arabian archaeology and epigraphy*, Jordania.
- Bellamy, J. A.: "Arabic verses from the first/second century: the inscription of 'En 'Avdāt", *Journal of Semitic Studies XXXV*, primavera, 1990.
- Cantineau, J. (1930): *Le nabatéen*. Paris: Libraire Ernest Leroux.
- Del río Sánchez, F. (2006): *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo*. Barcelona. Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus.
- Lipinski, E. (1997): *Semitic languages outline of a comparative grammar*, peeters Leuven.
- Macdonald, M.A.C. (1999): "personal names in the nabataean realm" *Journal of Semitic Studies*, XLIV/2, Otoño 1999. Oriental institute oxford.
- O'Connor, M.(1986): "The Arabic Loanwords in Nabatean Aramaic", *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. 45, No. 3 (Jul., 1986), pp. 213-229Published by: The University of Chicago Press, 2013.
- Ribera-Florit, J. (2001): *Guía para el estudio del arameo bíblico*. Madrid: Sociedad Bíblica.
- Roche, M.J (2009): *Pétra et les nabatéens* , París: Société d'édition Les belles Lettres.
- .Wenning, R. (2007): *The nabataeans in history, the world of the nabataeans*. Stuttgart.

DECLARACIÓN JURADA

Yo, .Belén Díaz Bazo, con DNI 44783485-R., DECLARO que he sido la única persona que ha realizado el presente trabajo íntegramente y que ninguno de los materiales que se adjuntan ha sido escrito o elaborado por otra persona, excepto las citas o el material identificado como perteneciente a otro.

Hago esta declaración jurada sabiendo y comprendiendo que, de comprobarse su falsedad, la calificación será negativa.



Fdo.

En Salamanca, 11 de Septiembre de 2015.

**AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DEL TFG AL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA
UNIVERSIDAD.**

D/D^a Belén Díaz Bazo con D.N.I 44783485R

AUTORIZO que el Trabajo de Fin de Grado titulado

"ANÁLISIS LINGÜÍSTICO COMPARATIVO DEL ARAMEO NABATEO",

sea incorporado al Repositorio Institucional de la Universidad de Salamanca en caso de que
sea evaluado positivamente con una nota numérica de 9 o superior.



Fdo.

En Salamanca, 11 de Septiembre de 2015.

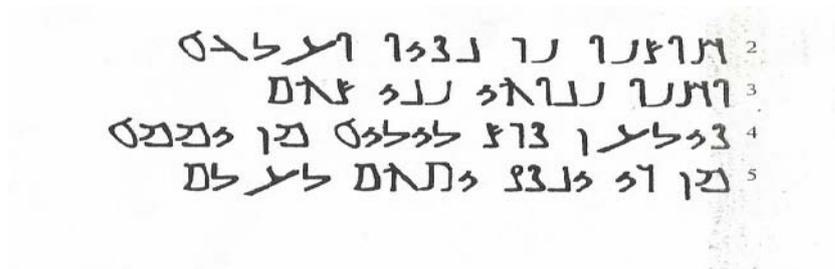
Apéndice

א (ó)	א	'
ב (j)	ב	b
ג	ג	g
ד	ד	d
ה א	ה	h
ו	ו	w
ז	ז	z
ח	ח	ḥ (y probablemente ḥ -ح-)
ט	ט	ṭ (y probablemente ṭ -ظ-)
י	י	y
כ ד	כך	k
ל (j)	ל	l
מ ז	מם	m
נ ו	נן	n
ס	ס	s
ע	ע	' (y ġ -غ-)
פ	פף	p (y f -ف-)
צ	צץ	ṣ (y probablemente ḍ -ض-)
ק	ק	q
ר	ר	r
ש	ש	š
ת	ת	t (y probablemente ṭ -ث-)

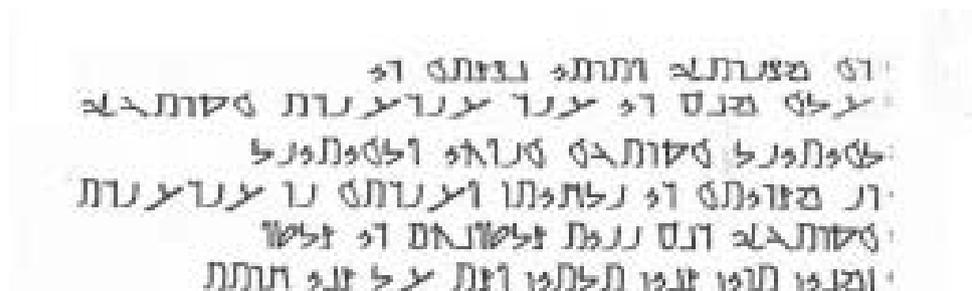
Título de propiedad de la tumba de Ḥalafu

1 וְנִסְ כְּזָלָה אִי עֵרָוּ מִלְּזָוִי נִ
2 וְסִנְתָן לְנִצְזָס וְלִצְעֵרָוּ נִסְ
3 וְסִנְתָנִי מִסְ אִי מִתְּלָוִי לְמִלְּזָוִי
4 וְנִסְ מִן וְכִרְוִן וְלִנְגָמִס וְסִנְתָנִי
5 וְסִנְתָנִי נִסְזָוּ עֵרָוּ עֵלִם אִי מִתְּזִנְרוֹן
6 וְכְזָלָה וְנִסְ וְ[...]. צְעֵרָוּ וְנִסְ
7 וְצִנְוִיעַת וְכִנְוִיעַת וְוִנְצִיבַת וְסִנְצִיבַת
8 וְצִלְצִיבַת נִנְת מִלְּזָוִי וְנִסְ וְלִסְ וְצִי
9 וְסִנְוִי כִלְס מִן צְעֵרָוּ וְסִנְתָנִי וְכִרְוִן
10 וְנִנְצִיבַת וְסִנְתָנִי אִי מִן מִלְּזָוִי וְנִסְ
11 אִי מִכְתִּיב מִוִּאֲנִס אִי עֵרָוּס לְסִנְוִי כִלְס
12 נִלְעֵר אִן מִכְתִּיב מִן מִנְאִם לְסִנְתָנִי
13 אִי לְנִנְתָס אִי לְנִצְזָכ אִי לְמִתָּן כְּתִיב
14 לְמִצְנֵר נִלְמֵר וְמִן מִעֵרָוּ כִּעֵרָוּ וְנִסְ צִסְתָּנִי
15 עֵרָמִס צִנְס לְוִוִּצִוִס אִלְס מִוִּסְנִיבַל
16 כִּסְזִי סִלְעֵרָוּ מִמִּצְ מִלְּסִי מִוִּתָּנִי
17 וְלְמִוִּסְנִיבַל כִּוִּת כִּנְסִתָּת וְנִסְ מִאִיכ
18 נִנְצִיבַת צִנְצִיבַת נִנְוִת נִנְצִיבַת צִנְתִּי אִנְעֵרָוּ
19 לְמִוִּתָּת מִלְּד נִנְטֵר וְתִם עֵרָמִס
20 וְוִיבַל וְעֵרָעֵרָת צִלְצִיבַת

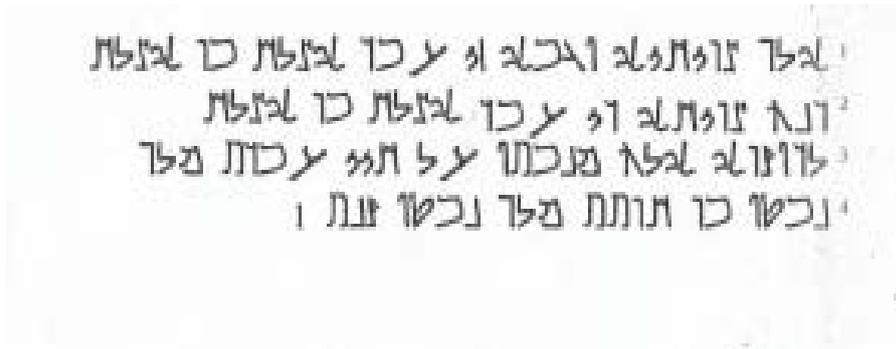
Inscripción de la tumba de Ḥūšabu



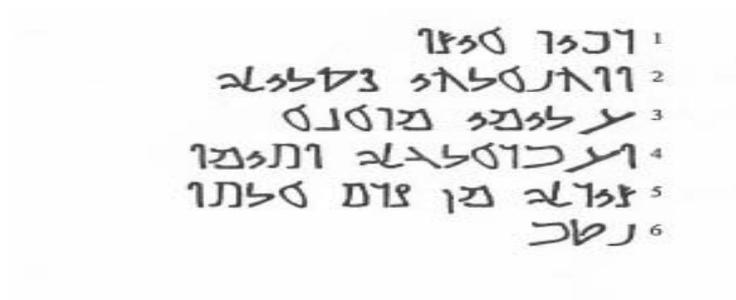
Inscripción de la tumba de Iṭaybēl



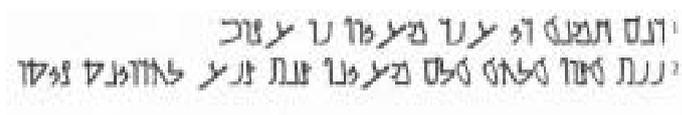
Inscripción de Aşlah bar Aşlah



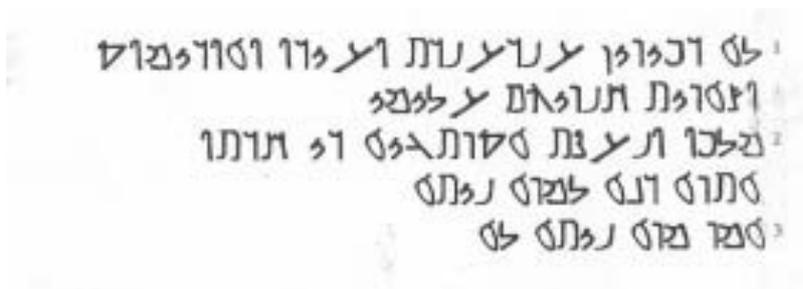
Un recuerdo para los artesanos



Ofrenda en el templo de Aşaru



Inscripción dedicatoria



Estela en honor a Dūšarā

י' דנש מצאדס י' דג צוכ י' פנערט נר י' אדנ ל י' דמולג
ס' סערס סלס י' פוסנס דג י' נרזוס נזנת י' 23 לוכסל
ס' פלכס פלר נרשו דג י' סתגג אג י' סוכ ערס

Dedicatoria en el templo de B'el Šamīn

• דכרון ס' נ' ספצכט נר ס' דנר נר • פלפול • דג אר נכס
ערל נר ערפמן • נרדמלג אדמלג ארדמלג נרדמלג • לב
ותדסרלג דלג ופסולללללל... • זנת 280 ער' זנת 311
י' אר' תדנן נזלס

Epitafio de la tumba de Raqūš

1 תס זנר זנערס כער נר
2 תרתת לוצוז טת
3 ערנפנתו ספס ודג
4 אלכת זג סלמאר
5 זנת פסס וזנתנ
6 ותננן נרות תפון ולען
7 פדג ערלכס פן דזנס סלפנר
8 דס ופן דזנתמס ותג
9 ודס ולען פן דערז דס ערלג פנס

Monumento funerario en honor de Šim'ūn

1 אַנשׁ נַצְתָּל אִשׁ נַשׁ
2 זַמְעֵאָן נִן אַמְעֵאָן עַל
3 אַמְעֵאָן אַנְוֵאָשׁ אִשׁ
4 בַּמַּת נַמֵּת אַמֵּאָן

Inscripción bilingüe de 'En 'Avdāt

אָכַר נַשׁ אִשׁ אַמְעֵאָן אַמְעֵאָן
בִּין...
אָמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן
אָמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן
אָמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן
אָמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן אִשׁ אַמְעֵאָן